

Traducció B-A 2 (francès-català)

Codi: 101336
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor/a de contacte

Nom: Pau Joan Hernández de Fuenmayor
Correu electrònic: paujoan.hernandez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
6. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Qüestionar i ampliar el que s'ha après.
7. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
10. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir.
11. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
15. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus, adequats al context i amb correcció lingüística.
16. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
17. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
18. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
19. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
20. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc, en revistes de decoració, descripcions de personatges o situacions en novel·les, descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de

t r a d u c t o r s , e t c .) , e t c .

- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada d'Enciclopèdia de consulta, fragment d'assaig (Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc.

- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: prospecte de medicament, manual d'instruccions d'ús freqüent, text publicitari, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: les mateixes de 1er curs (iniciació a la traducció) + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

Per assolir els objectius establerts, aquesta assignatura inclou classes teòricopràctiques.

Totes les dates límit de l'activitat s'indiquen a l'horari de l'assignatura que

El treball realitzat principalment pels estudiants és:

- Resolució d'exercicis dirigits, supervisats o autònoms
 - Presentacions de treballs individuals o en grup
 - Debats (en persona o en fòrums)
 - Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
 - Recerques de documentació
 - Fer treballs de lectura
 - Tutorials
 - Treballs escrits
 - Tasques a realitzar fora de classe
 - Exercicis a realitzar a classe
 - Exercicis de traducció
 - Projectes de traducció
 - Preparació d'una cartera
 - Preparació de tasques de traducció
 - Examen de síntesi

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	30	1,2	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 18, 19, 20
Resolució d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20
Tipus: Supervisades			
Preparació de la carpeta	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Tipus: Autònomes

Ampliació de coneixements	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Cerca de documentació	33	1,32	3, 8, 9, 10, 11, 13, 14
Preparació d'exercicis, traduccions i treballs	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Avaluació

L'avaluació és contínua. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis de traducció assistida a partir de textos treballats a classe	40%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Prova final de traducció	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Treball de traducció individual o en grup (màxim 2 persones)	40%	3,5	0,14	2, 4, 5, 7, 8, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

BIBLIOGRAFIA GENERAL

A) BIBLIOGRAFIA FRANCESCA

1. ORTOGRAFIA

DOURNON, J. Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français, Paris: Hachette, 1974

2. GRAMÀTIQUES

ADAM, J.M. Eléments de linguistique textuelle, Paris: Mardaga, 1990

ARRIVE, M.; GADET, F.; GALMICHE, M. La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française, Paris: Flammarion,

* BONNARD, H. Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale, Magnard, Paris, 1984

* CALLAMAND, M. Grammaire vivante du français, Paris: Larousse-Clé International, 1987

CHARAUDEAU, P. Grammaire du sens et de l'expression, Paris: Hachette, 1992

DUBOIS, J.; LAGANE, R. La nouvelle grammaire du français, Paris: Larousse, 1973

* GREVISSE, M. Le bon usage, Paris: Duculot, 1986

GREVISSE, M. Le Français correct: guide pratique, Paris: Duculot, 1982

HAMON, A. Grammaire. Guide pratique, Paris: Hachette, 1993

LE GOFFIC, P.; COMBE, N. Les constructions fondamentales du français, Paris: Hachette-Larousse, 1975

MOIRAND, S. Une grammaire des textes et des dialogues, Paris: Hachette, 1990

MONNERIE, A. Le français au présent, Paris: Didier/Hatier, 1987

RENOUARD, M. Gammes français langue étrangère, Paris: Clé International, 1992

VVAA. Grammaire Larousse du français contemporain, Paris: Larousse, 1964

VVAA. Pièges et difficultés de la langue française, Paris: Bordas, 1988

3. DICCIONARIS I MANUALS DE DIFICULTATS

COLIN, J-P, Nouveau dictionnaire des difficultés du français, Paris: Hachette-Tchou, 1970

DUBUC, R. Objectif: 200; deux cents fautes à corriger, Montreal: Editions Ici-Radio Canada, Leméac, 1971

DUPRE, P. Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain; difficultés, subtilités, complexités, singularités, Paris: Trévise, 1972

HANSE, J. Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, Paris: Duculot, 1983

* THOMAS, A. Dictionnaire des difficultés de la langue française, Paris: Larousse, 1974

VVAA Dictionnaire des structures du vocabulaire savant, Paris: Le Robert, 1980

VVAA Dictionnaire des anglicismes, Paris: Le Robert, 1980

VVAA Dictionnaire pratique des faux-frères, Paris: Nathan, 1979

VVAA Dictionnaire des homonymes de la langue française, Lafleur, Brunot, 1980

B) BIBLIOGRAFIA CATALANA

1) Diccionaris unilingües de català:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Pey, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona, Edicions 62, 1995.

Espinal, Teresa *Diccionari de sinònims de frases fetes*, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

2) Diccionaris bilingües:

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, *Diccionari Francès-Català*, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.

Botet, René/Camps, Christian, *Dictionnaire Catalan-Français*. Canet, Editions El Trabucaire, 2007 (més complet que l'edició de l'Enciclopèdia dels mateixos autors)

Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, *Diccionari de Paranys de Traducció Francès-Català (faux amis)*, Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2000.

Camps, Christian; Botet René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions e t proverbes*, Canet, Editions El Trabucaire, 2006.

Enllaços web

Diccionaris catalans:

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Diccionari Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/>

Optimot: <http://optimot.gencat.cat>

<http://www.enciclopedia.cat/>

FREELANG. <http://www.freelang.com/freelang/> Un diccionari Francès/Català i Català/Francès de 15000 entrades que us podeu descarregar i ampliar. Aquesta pàgina ofereix moltes altres eines al traductor.

Diccionaris i enciclopèdies en francès:

Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Littre : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

Dictionnaire de l'Académie française : <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/> Larousse : www.larousse.fr/dictionnaires

LeDictionnaire: www.le-dictionnaire.com

Annuaire de dictionnaires : www.dicorama.com

Annuaire des dictionnaires et des encyclopédies en ligne : www.dicoweb.levillage.org

Encyclopædia Universalis : www.universalis-edu.com

Lexilogos: http://www.lexilogos.com/plan_site.htm

Altres:

Le Monde, La langue, sauce piquante: <http://correcteurs.blog.lemonde.fr/>

Textos complementaris :

Fabra, Pompeu, *Gramàtica francesa*. Barcelona, Editorial Catalana, 1919

Verdaguer, Pere, *Le Catalan et le Français comparés*. Barcelona, Barcino, 1976

webs:

Optimot. <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>

ésadir. <https://esadir.cat>

Programari

No s'ha previst cap software específic per a aquesta assignatura